

● 前沿碰撞

关于中西文化第一次实质性的接触

[法]谢和耐/钱林森

法兰西学院院士谢和耐 (Jacques Gernet) 教授于 1921 年 12 月出生于当时的法国殖民地阿尔及利亚, 青少年时代在阿尔及尔接受正规教育。1942 年反法西斯战争开始, 投笔从戎。1945 年回巴黎。1948 年毕业于法国高等实验学院。1949—1950 年间为法兰西远东学院的成员。1951 年进法国国家科研中心。1955—1976 年间, 先后任法国高等实验学院的研究导师、巴黎大学文学院教授。1975 年起任法兰西学院教授, 主持“中国社会和文化史”讲座。1976 年任汉学刊物《通报》法方主编, 1979 年以唯一一名汉学家身份当选法兰西学院院士。谢和耐教授专事中国社会和文化史研究。1982 年利玛窦入华传教 400 周年, 谢和耐在巴黎伽利马出版社出版了他的名著《中国与基督教》(Chine et Christianisme), 这部著作先后被译成多种文字在世界传播, 在我国也有两种中文译本。1999 年 2 月 23 日和 2001 年 6 月 11 日, 我曾两次在巴黎汉学研究所拜访过他, 就他这部著作写作背景、东西方两种不同形态的文明首次相遇的问题进行了交谈。我据我们的交谈整理了若干问题寄给他, 他又据我的提问, 先后两次作了笔答, 下面的文字就是依据我们两次交谈和谢和耐教授的笔答整理而成的。谢和耐先生两次法文笔答由马利红女士译成中文, 在此一并感谢。——钱林森, 2002 年 1 月 28 日, 南京大学

钱林森 (以下简称钱): 您的大著《中国与基督教》(Chine et Christianisme) 从 1982 年在巴黎出版以来, 受到了西方和东方的读

关于中西文化第一次实质性的接触

者的广泛欢迎, 引起学界的重视。据我所知, 法国比较文学大家艾田蒲先生 (R. Etiemble) 就把您这部著作视为研究中西文化关系的权威性著作, 给予了极高评价, 在其两卷集的代表作《中国之欧洲》(L'Europe chinoise; 1988 - 1989; Gallimard) 多次加以引述。中国先后有两种译本问世, 一是辽宁人民出版社 1987 年出版的译本, 一是上海古籍出版社 1991 年出的译本, 在中国读书界广泛流传。我首先想问的是, 您花了多长时间酝酿、撰写这部著作? 为什么要写这部书? 这部书问世后在学术界和宗教界引起怎样的反响, 这也是中国广大读者和学者感兴趣的问题。

谢和耐 (以下简称谢): 大约从 1970 年起, 我开始对基督教与中国这个主题发生兴趣, 那时我正应历史学家费尔南多·布洛代尔之邀, 准备撰写一部关于中国通史的书《中国世界》(1972 年法文第一版, 1980, 1990, 1999 年修订重版。这本书由黄建华、黄迅余翻译成中文, 书名《中国社会文化史》, 湖南教育出版社, 1994 年出版)。它也促使我尝试去更好地了解明朝。我的第一篇文章《关于十七和十八世纪中国和欧洲的接触》开始写于 1972 年, 紧接着 1973 年写了另一篇文章《将近 1600 年时利玛窦的皈依政策和中國精神生活的演变》, 1976 年写了《从十六世纪末到十七世纪中叶的基督教主义和中国哲学》, 可以说我准备和编写这本书花了十多年时间。

当我写这本书时, 我的想法是, 中国人对传教士行为提出的一些根本性的问题, 由于存在一些根深蒂固的观念, 这些问题在西方并没有被研究过。西方人仍旧认为世界的历史打他们的历史那儿开始, 并且从他们自身来判断别的事物。认为西方文化具有价值典范的想法, 在我们这里还没有完全消失, 西方原则优越性的偏见也没有完全消失。因此, 仔细研究 17 世纪中国人对传教士言行的反应是把这些观念再次提出来加以审视的途径。

我并不很关心我的书出版后的反响。我相信总体反应应该是好的 (除了耶稣会士杂志《学习》中一篇一位耶稣会士写的恶意的文章。文章影射我不懂中文, 因此我不能阅读我曾译过的文章)。内